LXXXIV 8 Augustus 1963

Hartog Dr. J.
Wilhelminas'r.
NED ANTILLEN 3 CENT

OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano

EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ

Burny Every den comedia profesional

HAPAG - HAMBURG AMERIKA LIJN — HAPAG

Vishenan directo for di Amsterdam y Rotterdam pa Aruba.
E hapor m.s. "REMSCHEID" a trece dia 31 di Juli pa di prome biaha un cargamento Hulandes directamente for di Rotterdam pa Aruba.

Siguiente haporan ta warda aperta:

	[illegible]	[illegible]	[illegible]	Un hapor na ser ta comunica
ROTTERDAM		[illegible]		4 AGOSTO
ANTWERPEN	26 JULI	8 AGOSTO	9 AGOSTO	
ARUBA	9 AGOSTO	21 AGOSTO	3 SEPTEMBER	3 SEPTEMBER

Pasashi ta costar For di Aruba, via Colombia, Costa Rica, Santo Domingo pa Europa, entre $ 375 — pa $ 400.— (hollet Marunanu), pa persona den camarote espacioso pa dos persona cu ducha y toilet privé,
For di Amsterdam pa Aruba $ 345.— pa persona

Pa mas informacion acudi sin ningun compromiso cerca e agente na Aruba:

E. A G. MARTIJN (Aruba) LTD.

Havenstraat 10 Oranjestad Telefoon 1492 1493

Ovaltine... Ovaltine... Ovaltine...

e alimento indispensable pa un perfecto desarollo fisico y mental di solamente cu su

GRAN OFERTA

Cu solamente 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di bleki di OVALTINE bo por obtene un bonito y practico Shaker of Glas di propaganda

na

POSNER'S AGENCIES

Ademas OVALTINE ta regalando un bonito thermos di calidad duradero a cambio di 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di OVALTINE mas un florin.

Bai spaar e tapanan di OVALTINE y obtene bo shaker glas di propaganda of thermos OVALTINE

Pa alegria y energia OVALTINE 3 x pa dia.

"OBSERVADOR"
Editá y publicá door di
Publicidad "EXITO" Aruba A.B.
Wilhelminastraat 93 Oranjestad
Tel. 3000 2121 — 3181

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso sigarianan

Sea alerta pa e
Grandioso Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION
Trimestre .... f 5,—
Anual .... " 19,—

Imprimí y Expedí door di
GENERAL PRINTING CO
Zuidstraat 16, Tel 1468

EDITORIAL

E dos simannan cu tras di lomba por keda sea yamá "a periodo di sorpresanan politico".

Tur esaki a sucede den sala di reunion di Eilandsraad na relacion cu eligimento di e diputadonan nobo.

Pa ser honda te ceneci cuba sa cu Alberto Falconi den union pasa a bira diputado pa den barra complicado di un "mago" cu e combinacion A.V.P.-U.N.A.-Chema di Analija e hunga a mayoria di P.P.A. den Eilandsraad. E prome sorpresa ola a sal e pero ada di politicanan mucho duro, principalmente pa motibo cu con candidato Ideal C.H. Whitfield no a hunga e mayoria di voto. Oposicion y mayoria di e publico atrobe, a sperá e sorpresa aki y su persona cu e bon representacion pa presenta e prio alo e laudina e pela grandi "Rila con Robinson". Cu e Robinson a bira e mano di Falconi, honda den hure despues di e simanas.

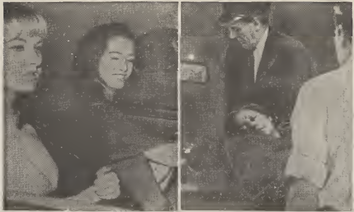
E sorp aki a cuné P.P.A. duro pa bolar ariba y den secreto un contra-sorpresa a worde prepará pa e combinacion ya menciona. Pa e reunion di dialuna ariba poba e partido di gobierno a hunga forá un pasa Falconi candidato pa e di union diputado, na su oposicion una e demostra confianza den Falconi y e ultimo ola tabata spera su partido a nombra mas di otro candidato na P.P.A. a nombra tabata e "desconocido" Ernest, un lamentable for di Aruba kibel na Holanda.

E multitud grandi cu a pasa e sala di reunion dialuna ainda pa ya e representante mas un otro sorpresa pa parti di e miembro com A.V.P.-U.N.A.-Chema di Analija cuma na cualkier e promer e cu su sin mas sorpresa, a hunga e sorpresa verdad, pero e biaha aki su P.P.A. a perdona p.b.

Den su frase di anuncio a partido di gobierno a babida Ernest y sua a bandona voto tiba Dardorich Mathew, miembro di Staten pa P.P.A. un persona cu I voluntad promé cu eleccion a worde presenta y tiba banda a publico den tribuna na a pasa ni un momento.

E publico cu sa tuin prome a aplaudi e segundo eleccion di Falconi, cu e miembro tiba e eleccion di Mathew ya cu pasa na e spera sala P.P.A. atrobe e sinta pasa cu e bandon aki ta sin a perdona pa e sorpresa y d'un alegria nunca ora, viuda Maria Tromp-de-Wattenberg, a unico femenino den Raad, a felicita y brasa Mathew cu e palabranan "Riba nos atrabarnas".

E impresion di un Ideal, non-politico, despues di a reunion "E hombrenan ey riba te bool mega taurio un noche" ta dune honda di pasa cu e combinacionnan na tabata entre partidonan di gobierno y esnan di oposicion prome cu a Eilandsraad nobo a cumincá, ya aparentemente no ta a media normal pa forma e combinacionnan di candidatonan pa diputado, pero si ta un negociacion a nombramento y eleccion cu su lugar aser



Riba e promer grafica ta apareçé Christine Keeler (drechi) y Marilyn "Mandy" Rice-Davies, despues di a sali di e tribunal Old Bailey. Riba e otro grafica nos por mira e momento cu Dr. Ward mester a worde traslada pa hospitaal, despues cu a worde informa cu el a tuma pildoranan pa cometé suicidio.

DOKTER WARD A PONE FIN NA SU BIDA P'ASINA MALOGRA BIDA DI E CULPABLENAN

Dokter Stephen Ward, di 50 anja y protagonista principal di e "escandalo sexual di siglo", a muri diasabra ultimo, bandoná pa su amigonan entre cualnan ta figura algun di e personabenan mas famoso e influyente di Gran Bretaña.

Den un carta sin terminá di e propio dokter Ward, cu a ser duna pa publicacion e mesun dia ey, ta worde revela cu e difunto osteópata-artista tabata sabi cu e lo worde condena y dilanti di e desesperacion cu tal conviccion lo a dunele, el a decidi na pone un fin na su bida "p'asina haci bida di e culpablenan dificil".

E carta aki a worde entrega pa un tal Noel Howard Jones, funcionario di un agencia di publicidad, di 24 anja, y den kende su apartamento Ward a tuma e dosis fatal di barbiturico, diarazon siman pasa.

Den e carta Ward a pidi Jones 'tarda mi resucitacion mas tanto cu ta posibel". Jones sinembargo, despues cu el a hanja e dokter sin conocemento den su apartamento, a jama un ambulancia mesora.

Den e carta Ward a revela su deseo ansioso pa ser libera di e acusacion di inmoralidad, cu na e momento ey ainda no a worde sentencia pa e burado.

E carta tabata encabeza c'un "querido Noel" y a jega te na mitad di e tercer pagina.

E carta a worde scirbi solamente dos hora prome cu e burado cu a reuni den e Tribunal Criminal di Old Bailey lo a declaré culpable di dos di e acusacionnan di a biba di e ganasbi di prostitutanan, y entre otro e tabata bisa:

"Realmente ta mas di loke mi por soporta.... E borror dia tras dia den e Tribunal y riba caja.

"No ta solamente temor. Ta mi deseo di no laganan podera di mi. Mi ta prefera pa mi mes haci esaki.

'Mi a trata na defende mi mes pero despues di e resumen di Marsball mi a bandona tur speranza."

E huez Sir Archie Marsball kende a presidi e buicio, a resumi e mayor parti di e prueba diamars siman pasa, y a termina diarazon ora cu ya Ward tabata ausente.

E carta di Ward ta termina: "Mi ta spera solamente cu esaki

lo ta e fin. Tarda mi resucitacion mas tanto cu ta posibel."
Ward a bebe un dosis grandi di barbituricos cu finalmente a causa su morto diasabra ultimo

Algo tocante su bida.

Dokter Stephen Ward a nace dia 19 di oktober 1912 den e Vicariato di Lemsford, Hatfield, Hertfordshire; su mama tabata un irlandesa di famia cu ta pertenece na nobleza; su tata tabata un domi di Iglesia Angelicana.
El a crece buntu cu su dos ruman muher obocbi y dos ruman bomber den e Vicariato di su tata, Reverendo Arthur Evelyn Ward. Despues su famia a muda pa Twickenham, na unda Reverendo Ward a bira Vicario di e iglesia di Sagrada Trinidad.
Stephen Ward a bishita e scool preparatoria na Paignton y na Canford na unda nan a tumele pa un "estudiante comun'. Despues cu el a laga scool el a viaha den extranheria y a traba pa algun tempo como traductor den un empresa petrolera na Hamburg, Alemania. Pero e no tabata conoce e idioma aleman asina bon. El a regresa Gran Bretaña na unda el a trata na hanja trabau.
E tempo ey e tabatin 18 anja y como cu no tabata posibel pa e banja trabau el a viaba pa Francia y aya el a stadia literatura frances na Paris, mientras cu pa cubri su gastonan e tabata gana algun placa actuando como guia di e turistanan ingles y mericano.

A bira osteópata

Dos anja despues el a regresa Londres: el a dicidi e ora pa studia osteopatia y cu e proposito ey el a viaba pa Estados Unidos. y a drenta e Instituto Osteopatico di Kirksville, na Noreste di e Estado, di Missouri.
Cinco anja despues el a ricibi su titulo di osteopata di e colegio aki y na edad di 26 anja el a regresa Gran Bretaña y a cuminza eberce su carrera na Torquay. Ora cu e prome gera mundial a cuminza, dia prome di september, 1939, dokter Ward a trata na inscribi den un cuerpo di dokternan di e ebercito Britanico. Nan no a acceptele pasobra su conocementonan di medicina general no a califice, y pa e motibo ey el a pidi pa inscribié como simpel soldá.
Nan a ponele den un unidad di tankinan di gera pero su talento como osteopata pronto a jama atencion di su superiornan kende a pidi su servicio pa libranan di e molestia y dolornan cu nan tabata sufri.
El a worde traslada pa e Cuerpo Medico cu e rango di Teniente, pero atrobe nan a rechazele como dokter regular, pa cual motibo el a bandoná servicio. E tempo ey gera a termina tambe y Ward a reanuda su carrera como esteópata den un clinica lonlinense.
Pronto el a banja nomber y entre su pacientenan tabata figura personalidadnan manera e Embahador Mericano di e tempo ey, W. Averell Harriman (awor subsecretario di estado); Rey Pedro di Yugoslavia, e actriznan Ava Gardner y Elizabeth Taylor y e actor Frank Sinatra.

Su talento artistico

Dokter Ward a banja chens pa rebiba e interes di antes cu e tabatin pa arte y pintura. El a pinta portret di bopi di e pacientenan mas famoso cu e tabatin.

Riba e promer grafica nos por mira Christine Keeler drechando su cabey na su yegada na Old Bailey, Londen. Riba e segundo grafica Dr. Ward ta aparecé den un auto, cual ta worde guia pa un muher no identifica; y riba e ultimo grafica nos por mira Vicky Barrett; di 20 aña, otro victima di Dr. Ward.

E promer grafica ta mustra un bista di e tribunal pa delitonan grave "Old Bailey", na Londen, na unda e juicio di Dr. Ward ta worde efectua. Riba e otro grafica nos por mira un di e principal testigonan den e juicio di Dr. Stephen Ward, kende ta asisti na e apertura di e exhibicion di algun di e pinturanan di e dokter difunto.

Na 1949 el a casa c'un boben Britanica, ganadora di un concurso di belleza, Pat Baines. E matrimonio aki sinembargo a dura algun luna solamente.

Na 1960 su talento artistico a keda consagra den un exposicion especial di su obranan den Leggatt's, un entidad a cargo di kestionnan di bellas artes pa Su Mahestad, Reina Elizabeth. Tabata pa promer biaba desde 1820 cu nan a exhibi eynan obranan di un artista viviente. Entre e retratonan cu Ward a inscribi tabatin esnan di Prince Philip, Princess Margareth, Duque y Duquesa di Kent, Prome Ministro Harold MacMillan y e actor Douglas Fairbanks, Jr.

Tabata den e mesun anja ey cu Ward a conoce Christine Keeler y Mandy Rice-Davies, y a banjele den fiestanan e intrigante politica cu a causa su caida.

Un biaba el a resumi su filosofia di bida den e siguiente frasenan:

„Mi ta gusta e mucha muhernan bunita. Y cua bomber normal no ta gusta esaki? Nunca mi no a pensa cu ningun bende por a keda sin comprende mi motibonan."

Pero su motibonan a desperta sospecha pa prome biaba dia prome di april di 1963 ora cu Scotland Yard a ricibi un carta sin firma, di seis pagina, relaciona c'un escandalo di moralidad, den cual e nomber di Ward y di algun otro persona a worde menciona.

— o —

Scotland Yard a cuminza investigacion y Ward a tuma medidanan pa protege su amigo John Profumo, e tempo ey ministro di gera, contra e escandalo aki, mientras cu Profumo a sigura e Parlamento - falsamente - cu no tabatin nada malo den su conducta.

Poco prome cu su proceso a cuminza, Ward a declará: "Maske kiko cu pasa, tur esaki lo bai forma parti di historia. E bendenan lo leza di mi persona despues cu mi muri".

Ward a muri diasabra atardi 3.50 den e hospital St. Stephen sin cu el a sali for di e estado di coma den cual e tabata pa tres dia y mei.

Den un declaracion cu su abogadonan a baci diasabra nochi, Cristine Keeler a afirma cu e "ta masha afecta pa e noticianan tacante dokter Ward, kende a bunga un papel importante den mi bida y pa ken mi sintimentonan tabata masha profundo."

Ward a muri tambe sin cu el a tende cu e burado di diezun bomber y un muher a declaré culpable di dos di e acusacionnan di inmoralidad, cu por significa un condena di 14 anja p'é.

— o —

E morto di Ward ta trece e posibilidad di un revelacionnan nobo den e sensacional escandalo sexual aki cu ta inclui posibel filtracionnan den seguridad di e nacion.

E ultimo amiga di dokter Ward, Julie Gulliver, di 22 anja, a adverti cu "si Ward muri, mi ta sigura cu e no a muri en vano".

'Lo e no muri pa un grupo di hende worde salba. Si e muri lo mi sigura cu nan nomber lo worde mencioná".

Awor tur bende ta spera kiko e dama aki lo bai papia.

SOBREVIVIENTENAN A CONTA CON E TEMBLOR NA SKOPJE TABATA

E cuidad Skopje na Yugoslavia a worde destroza pa un terremoto diabierne ultimo, na un momento cu mayoria di e poblacion ainda tabata na sonjo.

E 200.000 babitantenan a spierta pa banja nan mes den un pesadilla angustiosa. Miles di hende a muri o keda berida.

E toren lizo di e estacion di trein ta para manera un monumento riba e ruinanan den e ciudad. E oloshi grandi a keda para na 5.14 di marduga, e bora fatal cu Skopje a worde ataca pa e terremoto.

Esnan cu a sobrevivi e terremoto awor ta repasa loke nan a mira y sinti.

Milan Roncar, un obrero di 34 anja, tabata na caminda pa su trabau, y tabatin un poco sonjo ainda.

E tabata bai den direccion di e Plaza di Mariscal Tito pa dal un koppie di koffie prome cu e cuminza cu su trabau. Di repente, ora cu e tabata bai pone e koppie na su boca, su bista tabata na e edificio di e sala di concierto y el a observa con "benter e fachada di e edificio tabata bini abau".

"Mi no por a haci otro cos cu keda para pasmá y mira kiko tabata pasando", el a bisa. "Ora cu e stof cu a lamta a disparee un poco, mi a pensa cu e lampinan preciosa di araña cu tabatin den e sala lo a worde destroza completamente. Pero e lampinan no a cai. Nan ta para eynan ainda, loke a keda completamente destrui ta e botel Macedonia", tur esaki Milan por a recorda y su mannan ainda tabata tembla.

Na e otro banda di e Plaza Tito, varios caja mas abau di e ciudad cu prome cu e terremoto tabata e cuidad modelo di Yugoslavia. e operadora di telefon Blagorodna Sinadovska tabata drumi na momento cu Milan Loncar tabata na punto di presencia e espectaculo borroroso.

"Mi a worde tira for di mi cama", e ta conta.

"Mi no tabata sabi loke tabata pasa pasobra mi a perde mi conocemento. Ora mi a bini bij atrobe apenas mi por a hala rosea, un parti di e cuarto tabata tira riba mi y mi tabata tende voznan alrededor di mi. Mi no por a comprende loke nan tabata bisa. E ora ey, mi a sinti e dolor intenso den mi pianan cu tabata kibrá. Mi a bolbe desmajá".

E dama aki a tuma un pausa cbikito y despues a continua: "Ora cu mi a bolbe spierta, mi a tende voznan, mi a mira luznan.

Algun bomber tabata bisa: E ta bibo, e ta bibo. Nan a sacami for di e ruinanan. Awor mi ta den bospitaal, pero ningun bendenan sabi loke a pasa cu mi famia".

Riba e promer grafica nos por mira un bista di e desastre cu a pasa na Skopje, Yugoslavia. Y riba e otro grafica ta aparecé un muher yugoeslava, sin hogar, cu angustia riba su cara, cu su yiu den su brazanan.

BURNY EVERY A TUMA E PASO PROFESIONAL DEN COMEDIA

"Den Burny Every tin talento" ken cu ta lo a bisa si nan a banja e oportunidad di mir'é un diezun anja pasa durante un comedia escolar den cual e a imita e Santisima Virgen Maria na un manera como si fuera ta un biaha mas e Santisima a aparecé na mundu.

Awe e talento ey a jega na su punto cumbre despues cu conocedornan di cultura for di Hulanda cu intervencion di Sticusa a duna Burny un contrato di 1 anja pa e drenta comedia profesional na Amsterdam.

— o —

Mester ta un orgullo pa Burny Every cu e no tin di pasa e 4 anja di school, manera otro comediantenan amateur na Hulanda, prome cu e drenta comedia profesional. E contrato di prueba pa 1 aña cu el a firma cu e conocido Toneelgroep "Centrum" di Amsterdam ta dunele e chens pa mesora e cuminza su carrera profesional cu e grupo.

Kiko a pone Burny tuma un paso asina grandi cu siguramente no ta un custumber di nos bendenan di Aruba?

"Brio", bopi bende lo contesta. Pero den e caso aki ta e curazon di senjorita Every ta asina pega cu comendia y ora cu e curazon ta bati pa un cos, ta dificil oponé contra e deseo aki.

For di chikito, tempo di school aki na Aruba, y mas despues durante su estudio pa maestra di school na Hulanda, Burny Every a gusta para riba podio.

Ta un encanto pa tendé recita un poesia. E voz dushi y e cambio di tonada ta garra bo oído y ta lagaho biba benteramente cu e pieza cu ta worde declama. Hopi di su poesianan a ser publica den revistanan cultural na Hulanda, manera por chemplo e revista "De Gids".

Burny Every

•

Desde cu el a regresa di Hulanda como maestra di school, Burny a sabi di eleva su popularidad den nos comunidad pa medio di su actividadnan.

Na anja 1960 su belleza y su gracia a baciele Reina di Carnaval di Aruba.

Ya den e prome comedia despues di su regreso, su actuacion a cuminza pidi respet. Asina a socode cu Burny, pa medio di su talento, a baci cu awendia tin mas comediantenan Arubano cu ta banja un chens den comedianan, cu antes tabata banja participacion di solamente e Hulandesnan Europeo.

Tabata na fin di anja pasa ora cu dos persona di Sticusa a bishita Aruba cu e plannan a worde traha pa Burny drenta comedia profesional.

— o —

Dia 9 di agosto, manjan, e viaha pa Hulanda lo cuminza via New York, na unda Burny lo pasa algun dia di vacacion.

E contrato cu el a firma cu e Toneelgroep "Centrum", grupo cu ta conta entre su actornan e conocido director Egbert van Paridon y e regisor Guus Hermus, ta pa 1 anja.

Si despues di e anja aki Burny no gusta, anto su pasashi lo worde paga y e lo regresa Aruba. Pero si e gusta y e otro partido tambe gusta anto e contrato por worde alargá.

Srta. Every lo viaha jen di optimismo pa su carrera nobo y conociendo é como un di esnan cu ta "jega, mira y vence" nos ta sigur cu e lo cosecha laureles na Hulanda, aunke nos tin di confesa cu pa nos y pa hopi otro, ta duele pa falta Burny maske ta pa un anja so for di Aruba.

■

GOBIERNO KIER BAI MATA "CATOCHI" PA SEMPER

Na Corsow, e cuna di catochi na Antillas, Gezaghebber M.P. Gorsira y procureur-general mr. I. de Castro Yobai a informa siman pasa, cu medidanan drastico lo worde tuma contra bendemento di number, o catochi, na Corsow y Aruba. Lo nan tuma paso tambe contra otro clase di wega di placa manera: Cinco y Seis, e pool di futbol, programa na radio, durante cual nan ta rifa diferente premionan.

— o —

Ya autoridad a cuminza actua mas severo contra bendedornan di number. Varios motibo a worde duna pakiko a dicidi na tuma medidanan mas severo. Na prome lugá e wega di number ta contra di e "loterijverordening", y di dos e tantisimo kebonan cu polis a banja en relacion cu e wega aki.

Tin hende ta bunga nan salario di siman y placa di mantencion na number, ordu publico ta worde stroba, peleanan cu hinkamento ta tuma lugá y muchanan chikitu ta worde desprecia, pa motibo cu mama ta mas pro di catochi.

Mencion a ser baci tambe di bendedonan di number cu a bira

masha ricu di number, despues di a laga hopi sufri. Hopi di nan ta posée un auto luboso y otro propiedad mas, mientras cu belasting mes no ta worde paga.

Un fin awor

Na tur e cosnan aki autoridad kier pone un fin awor. Den futuro por spera cu recherche lo drenta clubnan, si resulta cu eyden nan ta hunga un of otro wega di placa. Te basta ta probable cu e club lo perde su vergunning.

E loteria comercial tambe lo hanja medidanan contra dje. Esaki lo tuma lugar despues di 1 di oktober 1963 y e loteria (concurso) cu ya ta existi por sigi te cu e dia ey. Despues di e fecha ey no ta permiti e loteria (concurso) na unda un persona por manda, por chemplo, paki hashi di cigaria aden, contesta un pregunta facil y ricibi un premio pa esaki.

Un cu otro tin como consecuencia cu algun programa di radio y television lo tin cu worde cancela.

— o —

Nos ta opina cu e paso cu gobierno a tuma ta un cu hopi hende a anhela, pero tambe uno cu hopi otro (e bendedonan) a lamenta.

E tarea cu recherche y polis a hanja pa caba cu e wega di number, o mehor dicho limité te na un minimo, ta hopi duru, ya cu ta conoci cu asina un o mas hendedó worde captura, un o mas cara nobo ta tuma lugar di esun (nan) capturá.

Y no mester lubida cu tantem cu e poblacion ta hisa cu e "hiljechi" ta hunga malo, e wega di number lo sigi su curso.

Nos ta spera sinembargo cu e cambionan cu a worde haci recientemente den e premionan di e loteria di gobierno(talvez ta e catochi a forza na esaki - Red.) lo resulta e solucion pa e problema aki.

PARTICIPACION

Directiva di

Stichting Wit Gele Kruis

Seccion Aruba

ta participa pa medio di esaki

apertura di DOS

Consultatiebureau Nobo

1. SAVANETA
(patras di warda di polis)
Hora di consulta: Diasabra di 2.30 pa 3.30 p.m.
2. SAN NICOLAS
(den parcela van Speijckstraat 1)
Hora di consulta: Diasabra di 4 'or pa 5 'or p.m.

En coneccion cu e habrimento dje dos lugarnan nobo, esun na BRAZIL ta worde cera pa publico.

E REGALO IDEAL

pa bo regala bo esposa ta un

REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.

TEXAS
Furniture Store

Emmastraat 6A

Telefoon 1062 - 1083

E DIPUTADONAN Y NAN TRABAU

Bestuurscollege di Aruba recientemente a dicidi na reparti un biaha mas, despues cu sr. A. Falconi a keda eligi como di cuater diputado, e diferente trabaunan entre su miembronan.

— o —

Diputado I.S. de Cuba a keda particularmente encarga cu asuntonan manera:

- servicio general, hau di cual e departamento di asuntonan general di bestuurskantoor y e ambtenaarnan den servicio general;
- brandweer;
- servicio di Obras Publicas (D.O.W.)
- hulpbestuurskantoor na San Nicolas;
- trafico y transportacion, hau di cual e servicio areo y servicio di haf y loods.

Diputado A. Falconi a keda particularmente encarga cu e asuntonan manera:

- e departamento di bevolking y burgerlijke stand.
- asuntonan di trabau y werkverschaffing;
- cuido social;
- servicio di telefón;
- servicio veterinario.

Diputado G.A. Oduber a keda encarga cu e siguiente asunto :

- e departamentonan di personeelszaken y registratuur;
- domeinbeheer;
- servicio di salubridad publico
- ensejanza, asuntonan cultural y desarollo publico, hau di cual e biblioteca publica;
- casnan di pueblo;
- voorlichtingsdienst.

Diputado F.J. Tromp a hanja na su encargo lo siguiente :

- centrale tabuleerdienst;
- asuntonan economico, hau di cual welvaartszorg y turismo;
- finanzas, hau di cual accountantsdienst y e oficina di eilandsontvanger;
- e fabrica di awa y electricidad.

A ser dicidi tambe cu den caso di enfermedad o ausencia di un of mas diputadonan e substitucionnan lo ta manera ta sigui: Diputado De Cuba ta worde substitui door di Diputado Falconi
Diputado Falconi ta worde substitui door di diputado De Cuba
Diputado F. Tromp ta worde substitui door di diputado Oduber
Diputado Oduber ta worde substitui door di diputado Tromp.

♦

PUBLICO Y POLIS

Cuminzando for di awe nos lo presenta tur siman un resumen y comentario riba e sucesonan na unda polis mester a interveni pa restablece ordu atrobe.

Malcomportacion

Durante di e periodo entre diamars siman pasa y diamars e siman aki un total di 8 caso di ladronicia a tuma luga na Aruba. E total aki ta loke polis a duna pa publicacion y ta prohable cu tin mas casonan cu no ta cla ainda y pesey no a worde duna pa publicacion.
E ladronicianan aki ta varia bopi. Incomprendibel ta e becho di e homber kende a borta un hotter di MANGEL na Sta. Cruz. Di mas valor tabata e suma grandi c'un macamba a coge for di e restaurant na unda e tabata traha, y e caso di e hoben cu a mira porta di un taxi medio habri den Oranjestad na Playa y a saca un suma grandi cu tabatin den e auto.

Danjo causa pa auto

Den trafico nos ta hanja cu 12 biaha polis mester a duna asistencia na chokenan cu causa un danjo material di fls. 8375,—
Un di nan tabata di e taxi cu a corre suhi un palo di luz na caminda di Kibaima pa Sta. Cruz. E chofer tabatin hitter aden y huntu c'un pasahero e mester a worde hospitaliza pa motibo di beridanan ricibi.
E hecho aki ta lamentable como cu e chofer aparentemente a lubida e responsabilidad grandi cu e tin pa e seguridad di dje y di su pasaheronan riba caminda. Corre un auto cu bitter aden, semper ta trece e seguridad aki den peliger y lo por tin consecuencianan grave pa e chofer.

Kestion y Pelea

Ta hopi mes, si tene na cuenta cu den 1 siman di tempo tabatin 24 caso den cual tata a bringa cu jiu, pelea a tuma lugar den har y riba caja, pareba casa a pleita, y hasta tahatin nno den cual un dama na estado a banja un skop den su harica.
Mester bisa aki cu 50% di e casonan a socede ora cu un of mas di e personanan envolvi, tabata hau di influencia di behida.
Na Playa, di dia cla, polis a atrapa seis bomber bau di influencia den un auto, den caja grandi.
Nan a sali corre bai (na pia) na momento cu polis a jega cerca. Un di nan a hin para te ora cu polis a tira den haltu den Dominicanessenstraat. Pa e personanan aki e asunto a sali dohbel caro, si mirá di e banda financiero. Na prome luga e placa cu nan a gasta na hebida y awor e placa cu nan tin di hai paga na hoet. Tur bende ta liber pa bebe, pero ta bon - buzgando e situacion actual - pa haci esaki na un manera cu ta probechoso y no na un manera perbuicioso. Nos ta spera cu e siman aki lo ta uno mas calmo den cual e publico no hanje muchu den contacto cu polis.

♦

FERIA CACIQUE TABATIN UN APERTURA FELIZ

No obstante cu diabierna y diasabra anochi ultimo Aruba a sali pa mira e hallet Ruso, tocb e apertura di e Feria "Cacique" riba canchanan di Club Caribe a banja un bishita formal. Diabierne y diasabra pa e motibo ya menciona e feria no a worde concurri asina hon, pero diado-

ARUBA TRADING COMPANY

Oranjestad San Nicolas

♦

Announces that
Starting Monday, August 5, 1963
and every MONDAY MORNING
thereafter

- the retail stores
- Photo El Globo - Men's Dept.
- building materials dept.
- home appliances dept.

will be

CLOSED

till 1.30 p.m. (ORANJESTAD)
till 2.00 p.m. (SAN NICOLAS)

♦

All other departments will continue operating as in the past.

Stichting Arubaanse Muziekschool

Director: A. Seyler
Sweelinckstraat 6. Oranjestad,
tel. 2888

Discipulonan nobo por inscribi pa diferente les na siguiente manera cerca Sr. Ad. Stenzen, sub-director.
Na ORANJESTAD: tur diasabra merdia na Centro Cultural for di 4 'or - 6 'or.
Na SAN NICOLAS tur diamars merdia na Graf von Zinzendorfschool, Bernhardstraat 259. for di 4 'or - 6 'or.
y tambe por escrito cerca e director.

♦

Pa inscripcion y mas informacion acudi cerca e director for di 26 di agosto en adelante, esaki pa motibo di ausencia temporalmente.

mingo bende a jena asina tanto cu tur cuminda den e cushina a caba, un extra-doorprize mester a worde rifa y e "eatochi-stand" a drei su numbernan mas di 107 biaha.

E concurrencia riba e prome tres dianan tabata 2100 y e premionan cu a sali na porta tabata 301 riba diabierne, 646 riba diasahra y 1665 y 1269 (extra) riba diadomingo. E personanan cu tin un di e numeronan aki riba por pasa busca su premio cerca sr. Milton Ponson na Waterleiding.

Pa e hecho cu e week-end aki no tin ballet y cu ta dia 9, 10 y 11 di luna ta di spera cu e concurrencia lo bai ser mucho mas haltu. Un bishita na e feria aki y un paseo por ehemplo na e "poppentent" cu ta demostra popchinan den bistirnan cu bopi dama lo a envidia, ta algo cu nos kier recomenda e lectornan.

■

ITO TROMP TA VIAHA DIA 23

Ito Tromp, e unico persona di Aruba cu a hanja un beca di e Caribbean Organization pa studia den e ramo di "Economics & Business Administration" pa e diploma di Public Administration na Puerto Rico, lo laga Aruba dia 23 di agosto. Actualmente e ta trahando na bestuurskantoor den e departamento di Registratuur en Archief.

■

MIKEL KUIPERI PA ROMA

Senjor Mikel Kuiperi, hefe di oficina di turismo na Aruba, lo ta e persona cu lo representa Antillas Neerlandes dia 21 di e luna aki na e reunion internacional di VIAHE Y TURISMO cu lo worde teni na Roma, Italia. Sr. Kuiperi ta ademas presidente di Caribbean Tourist Association. Gobierno di Antillas Neerlandes a banja e invitacion pa e reunion aki y contacto a eer tuma cu gobierno insular di Aruba pa Sr. Kuiperi representa Antillas. Sr. Kuiperi lo sali pa Roma banda di dia 19.

■

"SIC TRANSIT" 5 - 6

Pa hopi amante un sla duru, ora cu for di Corsow a jega e noticia cu gobierno ya a cuminza actua contra di cinco y seis, cu ta worde conta tambe entre e loterianan prohibi pa gobierno. Pa hopi di e amantenan di carrera di cabai na Aruba esaki ta un decepcion, no solamente cu awor nan no por purba nan suerte mas, pero tambe nan no por disfruta mes tanto di nan diadomingo atardi presenciando e carreranan, manera nan tabata baci antes tempo cu nan tabatin mas interes den e wega.

BEKENDMAKING

OPENBAARMAKING door de Kamer van Koophandel en Nijverheid op Aruba der namen, voorkomende op door de Verkiezingscommissie vastgestelde candidatenlijst, welke voor iedereen die in het Handelsregister is ingeschreven ter Secretarie der Kamer ter inzage ligt:

WHITFIELD, Clinton Hathaway	**voor het Grootbedrijf**
EMAN, John William Ercill	**voor het Kleinbedrijf**
SERPHOS, Mozes	**voor het Kleinbedrijf**

Extract uit het proces-verbaal van de zitting van de Verkiezingscommissie ingevolge de bepaling van artikel 31 van het Reglement voor de Kamers van Koophandel en Nijverheid, (P.B. 1944 No. 202)

Aantal vacatures voor het Grootbedrijf EEN
Aantal vacatures voor het Kleinbedrijf TWEE

Derhalve verklaart de Verkiezingscommissie alle drie op de lijst voorkomende candidaten gekozen.

Aruba, 31 Juli 1963.

Nos No Sabi Ainda.........

CU.... Europa, Merca i Australia - buntu cu mas cu 900.000.00 bende - ta dispone riba 80 porciento di henter e ganamentu di mundu?

CU.... 1900.000.000. bende, residenciá principalmente den Afrika, Asia i Sur-America, buntu ta dispone solamente riba e otro 20 porciento?

CU.... cada anja 30 te 40 million bende ta muri pa causa di hamber, di e total di 50.000.000 bende, cu ta muri cada anja?

CU.... esaki kier meen, cu casi 4 di e 5 casonan di morto ta directamente of indirectamente un consecuencia di falta di cuminda?

CU.... pa falta di vitamina, falta di higiéna i cuido medico ta causa cu tin 10.000.000 lepros den teranan pober.... cu 3.000.000 bende ta muri pa causa di malaria.... Cu tuberculose (t.b.c.), framboesia etc. ta presenta cu hopi frecuencia?

CU.... un bende cada dia tin mester di mas o menos 2500 caloría den su cuminda, pero na India por ehempel cada persona no tin mas cu 1800 promedio (den USA: 3100 i Hulanda: 2900)?

CU.... na Hulanda di cada 100 baby ni dos no ta muri promer cu nan tin un anja, pero na Egypto por ehempel: 17?

CU.... bendenan na India no ta biba mas cu 32 anja i na Hulanda 72 anja (den Antillianan un poco menos)?

CU.... na Hulanda cada bende ta gana un promedio di f 4.130 (N. Fls.) pa anja i na China f 220.— (N. Fls.) so?

CU.... Mundo lo no tabatin hamber mas, si tabatin 70 porciento mas bariña, 163 porciento mas berdura i fruta, 34 porciento mas rees, 46 porciento mas carni i 100 porciento mas lechi? Pero na promer lugar: si esaki lo tabata ser parti na mas proporcion riba mundu?

Ora nos no sabi esaki ainda, nos no ta na baltura di con mundu ta bai. Nos ta trai mundu.

Awor nos sa! Kiko nos ta baci sino papia so riba amor pa cu probimo?

Tin mas cu 3000 bende sin trabao na ARUBA!!

Cuanto di nan tin un famia, esposa i yiunan?

Na Aruba mes pobreza grandi no ta desconocí. Millionarionan tampoco!

Cuanto nos ta duna? 4 Placa (kisas) cada diadomingo den colecte di misa....?

FECHA NATAL

Lo recordá su fecha natal Diasabra 10 di Augustus, Sra. Aura Croes, esposa di Sr. Porfirio Croes.
"Observador" ta felicitá Sra. Croes sinceramente, deseando e un futuro dichoso den compania di su esposo y yiunan.

ANIVERSARIO JAMES WEVER

"Observador" ta extendé un saludo di felicitacion pa Sr. James Wever, kende Diasabra venidero 10 di Agosto ta cumpli un aña mas di bida.
E mebor deseonan pa un bida largo y dichoso ta bai di parti di 'Observador" pa James den compania di tur famia.

UN AÑA MAS PA CLARITA WEVER

Dialuna awor 12 di Augustus, Sra. Clarita Wever lo celebrá su feliz cumpleaños.
"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando un caluroso pabien pa Sra. Clarita, deseando e tur cos bon pa e añanan venidero.

FELICITACION PA CORSOW

"Observador" ta extendé un un masha pabien pa Sra. Annie v. der. Dijs, residenciá na nos hermana isla Corsow, kende Diahuebs 15 di Agosto ta recordá cu cumpleaños.
Tur bon deseo pa un existencia largo y venturoso ta bai di parti di "Observador' pa Annie y tur famia.

PABIEN PA MAICKEL MUYALE

Tambe ta inclui den e grupo di cumpleaños di Diahuebs 15 di Agosto, Sr. Maickel Muyale.
"Obervador" ta felicita Maickel sinceramente y ta desee inumerable añanan mas di felicidad y prosperidad.

CUMPLEAÑOS OSCAR MARUGG

Nos ta habri pagina social e siman aki, enviando un cordial felicitacion pa Sr. Oscar Marugg, popularmente c o n o c i como "Shon", kende mañan Diaviernes 9 di Agosto ta cumpli un aña mas di bida y felicidad den compania di benter famia.

OTRO AÑA CU A PASA

Nos lista di cumpleaños ta mencioná tambe pa Diahuebs 15 di Agosto, Sr. Reginald Henriquez, bon conoci como Reggie.
"Observador" di antemano ta spera cu Reggie lo disfrutá enormemente di su dia di cumpleaños, y ta desee dicha personal y bopi aña mas di bida.

CREDIT UNION PA CORSOW

Majan, dia 9 di agosto, 44 miembro di e Credit Union Santa Theresita di San Nicolaas lo salí pa Corsow.
E viabe aki lo ta pa busca contacto cu diferente directiva di e Credit Unions na Corsow, E grupo ta worde spera na Aruba atrobe, diadomingo anochi awor.

CAMARA DI COMERCIO A ELIGI TRES MIEMBRO NOBO

Siman pasa e Camara di Comercio e Industria di Aruba a eligi tres miembro nobo pa su directiva.
A keda eligi sre. C.H. Whitfield (pa empresa grandi) C.W.G. (Boy) Eman, pa empresa chikito y Morris Serphos, tambe pa empresa chikito.
E directiva ta worde forma ademas pa: G. de Veer Jrs, Harold Oduber, vice-pres.; Jose (Jossy) de Cuba, Arturo M. Arends, Albert Raven y Theo Hese.

CONGRATULACIONES PA AMAND POPPE

Congratulaciones ta bai tambe pa Sr. Amand Poppe, hefe di Onderwijszaken, kende Diahuebs 15 di Agosto ta cumpli un aña mas di bida.
'Observador" ta expresa su sincero deseo pa bopi aña mas di bida pa Sr. Poppe, acompaña cu tur clase di felicidad.

BON DESEONAN PA ROSA WEAVER

Un mensabe di sincera felicitacion ta bai por ultimo pa Sra. Rosa Weaver, kende ta celebrá su cumpleaños Diahuebs 15 di Agosto.
"Observador" ta desea Sra. Weaver lo mehor pa futuro den compania di tur famia.

25 AÑA SERVICIO DI N. SCHUIT

Diarazon pasá tabatin fiesta na D.O.W., na ocasion cu Sr. N. Schuit, hefe di Servicio Publico di Trabau a cumpli 25 aña den servicio di gobierno di territorio insular. Diferente oradornan a dirigi palabra y a conmemora e trabau di e hubilario.
Tur amigo, conocirnan y colegonan di Sr. Schuit a reuni y a pasa un rato agradable, durante cual nan por a felicitá Sr. Schuit.

BINGO

•

E Bingo Comercial akı ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cnater number, por ehemplo Amstel ta representa e numberman 10—35—60—85

E Bingo akı ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberman ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O· Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 F R 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 Jossy M 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 9	35 AMST BIE Licores Ar 60

	G	O
90 A·C lbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91 Mirep Store Ltd. 66 16	42 ZODIAC 92 N.V. KAN 67 17
95 aat 19 20	46 **STA. MARTHA** 96 CHICKEN FARM 71 21	47 97 Willard 72 **Jossy Motors** 22
75 E E 0	26 **HELENA RUBINSTEIN** 76 Botica Aruba 51 1	27 Super 77 Aruba Super Corporation 52 2
80 lotors 5	31 **VAUXHALL** 81 Aruba Motors Co. 56 6	32 DITZLER Dependable Automotive Finishes 82 57 **Jossy Motors** 7
85 uba N.V. 10	36 Huma semper 86 Chesterfield 61 nan ta satisfacé 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale en e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
Juli 25, 1963

1o Premio —
No. 60 · "AMSTEL"
Corrie Hart, Nassaustr. 6 O'stad

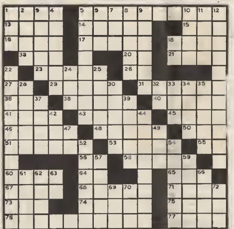
2o Premio —
No. 09 "WHITE HORSE"
T. Toppenberg, Trinitariastr. 12 San Nicolas.

3o Premio —
No. 39, "NORDMENDE"
Tecla Vrolijk, Kas Ariba 22, Sta. Cruz.

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL

1 Groep van personen di gezangen laten horen.
13 Een soort Spaanse dans met de letter "e" er achter
14 Dezelfde als 6 verticaal met een voegwoord er achter
15 Gard
16 Boterton
17 In de lengte uit een boomstam gezaagd plat stuk bout
18 Het woord verdienen maar in bet engels
20 Rivier in Friesland
21 Een stoomvaart Mij., die geregeld Aruba aan doet
23 Een stad in de Provincie Groningen
26 Afkorting van nummer.
27 Afkorting voor dezelfde
29 Eenvoudig, trouwhartig
31 fraai, mooi, behaaglijk
36 Niet droog
38 Russische zweep met riemen
40 Rechtboekig
45 Een stad tussen Nancy en Luxemburg
46 Een bovenverdieping
48 Een weekblad, verschijnende op Aruba
50 Godin van de aarde
51 Een bondenverblijf
53 Een bijwoord, terzijde, voorbij
55 Een muzieknoot
56 Een lage getij.
60 Weg met aan beide zijden een of meer rijen bomen beplant
64 Afkorting voor vanaf of volgens anderen
65 Wisselvorm van "ach"
68 Een meisjes naam.
71 Vis van de Noordzee, lijkende op een kwabaal
75 Godin van de tweedracht
77 Een bundel.

VERTICAAL:

1 Man die in dienstverhand spijzen bereidt
2 Naam van diverse Koningen van Noorwegen
3 Een rivier in Rusland
4 Hardlopen
5 toerusting tot de krijg
6 Een soort paling
7 Een beval
8 De dunk hebben
9 Een zinnebeeld van de marine en van de hoop (meervoud)
10 Een land in Azie
11 Stuurs, bars
12 Handelszaak, met bet kapitaal van een persoon gedreven
18 Afkorting voor "eerst komende"
22 Een klein lief kind
25 De hoofdstad van Korea
28 De dichter van de Divina Commedia
30 Een ontsmettingsmiddel
32 Internationaal kenteken voor Zwitserse automobielen.
33 Achterbout of schink van een varken
35 Holte onder de arm, maar met een "t" i.p.v. "s"
37 Bederfwerende bruinachtige verfstof uit rum
39 Een soort Hongaarse wijn
44 Een aandeel in de winst
47 Een rivier in Friesland
52 In leven zijnde
54 Een stoomschip
57 Een stad in Iran
61 Zelfst. naamwoord van "al" van dieren en zaken, maar met een "r" i.p.v. "e"
62 Een verkleind meisjesnaam
63 Afkorting voor de "naam onbekend"
69 Naam van een maand
70 Lof, boog aanzien.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman: Hor. 5 - Hor. 76 - Hor. 43 -Hor. 19 - Hor. 73. - Vert. 66

CRUCIGRAMA No. 25 ....

Nomber: .... Adres: ....

NOS A PERDE INSTRUCTOR DEPORTIVO PEDRO DE CUBA

E lo casa, traha y biba na Puerto Rico

Den persona di Pedro de Cuba, di Chilestraat 6 na Socotoro, nos tabatin nos segundo propio instructor di deporte, pero awor cu e lo hai laga nos pa semper, e trahau duru di educa nos hubentud fisica - y mentalmente, lo keda pisa principalmente riba Roy van Putten, e otro instructor Arubano.

Pedro de Cuba a laga Aruba ayera dia 7, pa Puerto Rico na unda e lo casa dia 10 di e luna aki, pa despues keda traha y hiha na Rio Piedras, un suburbio pega cu e Viejo San Juan, Puerto Rico.

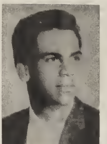
— o —

Na April 1961 De Cuba, despues di a caba su estudio di 2 anja pa instructor deportivo na e Springfield College na estado di Massachusetts, a hin reforza Roy van Putten, nos prome instructor di deporte, den e trahau di educa fisica - y mentalmente e hubentud di Aruba.

Den e prome anjanan Pedro de Cuba a haci trahaunan di administrá y programá eventonan deportivo den servicio di Aruba Sport Unie, e organo deportivo cu a otorga e y Roy van Putten un heca di estudio na Springfield.

Despues gobierno di territorio insular di Aruba a mira cu e dos instructornan deportivo aki lo por a haci hon trahau den e educacion deportivo di e hubentud na school, y a tuma tanto Roy van Putten como Pedro de Cuba den servicio di territorio insular, cerca Onderwijszaken.

E ultimo tempo Pedro de Cuba a ocupé cu e trabau duro di duna e hubentud di school un hon educacion deportivo. Hopi mainta por a miré cu e muchanan



Pedro de Cuba

•

den Wilhelmina Stadion o cualkier otro partí dunando e muchanan ehercicionan fisico pa un curpa sano y na mes momento sinja nan e factornan importante cu mester prevalece den cada evento deportivo, p'asina e muchanan crece c'un mente sano pa deporte.

Pedro a conta cu ciertamente e muchanan a progresa hopi cu nan actuacionnan den un of otro deporte, pero cu den su esfuerzonan pa hinka den e muchanan cu ta e "participacion voluntario" y no e "recompensa material" mester ta na prome luga den deporte, e no a logra completamente.

E ta di opinion sinembargo cu si na school nan duna deporte un lugar mas importante den e curricula, y cu si den futuro lo t'asina cu cada school lo por conta c'un hon instructor deportivo, anto nos ta den e hon direccion pa por tin hon deportistanan manjan.

E instructor deportivo saliente a admiti tambe cu e no a logra henteramente den loke e tabatin planea pa haci, esaki especialmente pa motibo cu te ainda falta hopi facilidadnan pa practica deporte. Tambe e ta hanja cu e muchanan na school ta pobea ainda den educacion fisica y social, y cu e solucion pa esaki ta si mas hohen di Aruba por bai studia pa instructor deportivo y maatschappelijke werk(ster), pa juda den e vacio aki.

Futuro na Puerto Rico

Un di e motibonan pakiko Pedro de Cuba a dicidi na acepta e oferta pa hai traha den e clinica di psiquiatría na Rio Piedras, ta e hecho cu na Puerto Rico e tin e oportunidad di hai mas adilanti den su carrera.

Dia 10 di e luna aki e ta casa cu srta. Myrna Romero, un psycóloga cu ta traha na e mesun clinica. Ta su intencion cu despues cu e ta estableci na Puerto Rico e sigi studia na e Universidad de Puerto Rico. E clinica den cual Pedro de Cuba lo hai traha ta hopi grandi y su trahau lo ta pa duna ehercicionan fisico y recreacion sano na e personanan cu ta esclaviza na droga y cu ta interna den e clinica. E ehercicionan y recreacionnan lo tin cu sirhi pa juda trece e personanan aki den estado normal atrobe.

Ta nos intencion pa den futuro, despues cu Pedro de Cuba ta estableci na Puerto Rico, laga nos lectornan tende mas di e hohen aki.

•

E TRUPIALNAN DEN DEPORTE

Dia 5 di e luna aki e grupo cultural "De Trupialen" a cuminza cu un programa deportivo den cual e miembronan cu ta aspirant Senioren y esnan Senioren a midi forza contra otro den varios ramo di deporte.

Dia 20 lo tin un round-trip riba e isla y dia 24 e programa ta worde cera cu un anochi di haile den e club na La Sallestraat. Durante di e anochi aki e "sportman" di e Trupialnan di e anja aki, Paul Celaire, lo keda instala.

ARUBA Y SURNAM A PRESENTA FUTBOL POBER PA EMPATA 0 - 0

Defensa di tur dos equipo mehor riba terreno.

Despues di tanto tempo porfin nos a bolbe banja un partido internacional di futbol y pesey no ta di stranja cu e publico, cu pa basta tempo no a mira maske ta un wega di boofdklasse, a concurri den un cantidad grandi pa jena tur e 4 tribunanan di Wilhelmina Stadion. Surnam y Aruba a bunga un wega di futbol di poco caliber, c'un segundo mitad muchu mas emocionante pero cu sinembargo no a trece e gol di victoria pa e localnan.

— o —

Tocb a parce den e prome minuut di wega eaba, despues en Reina di Deporte, Doris Habibe, a pone e bala lora, cu e partido aki lo bai bira emocionante, ora cu e prome atake di Aruba a pone Doc Williams di Dakota den un posicion cla pa anota, pero esaki a manda e bala cu cabez suavemente den man di keeper Van Dorpel. Williams tabatin oportunidad di shoot y si el a baci esaki lo tabata sigur un tanto.
E transcurso di e partido no a trece nada di gaba den e siguiente 25 minuutnan. E bala tabata bunga di un mitad pa otro sin cu atakenan util cu por a resulta den un gol, a worde traba.
Den di 24 minuut di wega despues cu Tony Tromp di R.C.A. a worde cambia pa Geo Guerrero di Dakota, a bini un poco animacion den e equipo local. Un otro chens unico pa anota a presenta den di 27 minuut ora cu un voorzet balto di banda drechi a sali for di man di e keeper Surnamejo. Richard Jacobs di Dakota, kende mescos cu e demas delanteronan a bunga un partido bau di nivel, a tarda pa remata e bala cu a skapa e keeper,y asina Van Dorpel mes a banja chens di elimina e peliger.
Un minuut despues tabata Surnam cu a hanja su prome bon oportunidad pa anota, ora cu un bon combinacion a trece nan dilanti gol di Yubi Richardson, kende mescos cu e demas miembroan di defensa tabata estrella di e partido, pero e tiro riba gol a sali na banda. Un rato despues e delanteronan Surnamejo, banjando un ayudo grandi di volaote Krente, alias "Stroopie", a bolbe ataka, pero atrobe nan tiro a sali na banda.
Prome cu e partido a sosega a bolbe presenta otro chens pa Aruba.
Un biaba mas keeper Van Dorpel a laga e bala sali di su man y atrobe no tabatin un di Aruba pa forza e bala.
E corner cu a sigi despues di e bugada aki a pone e publico grita, ora cu Foyito Albertez di R.C.A. a banja e bala riba su cabez, pero a kop poco poco den man di e portero.
E prome mitad a conclui sin cu e dos equiponan a presenta berdadero futbol. E linea delantera di Aruba a faya cu frecuencia, loke ta debi na e bebo cu ainda nos no ta dispone di un seleccion local fiho y cu e team di diamars anochi a worde traba lihé lihé.

— o —

Habriendo e segundo mitad Ren Gomez di Jong Aruba a substitui Richard Jacobs di Dakota riba alero robez.
Te den di nuebe minuut e partido a bolbe biba ora cu durante un atake di Surnam, portero Yubi Richardson a demostra su bon forma, sacando un bala cu ya a hiba tur senjal di un gol, c'un bunita salto. Durante di e prome 15 minuutnan di e segundo mitad y den resto di partido tabata e seleccion local cu particularmente a domina terreno.
Den di 25 minuut tur cos a mustra cu Surnam lo a banja su promer gol, ora cu un bala tira riba gol di Aruba a pika malo y, pasa riba cabez di Richardson y tabata bai baba den gol. E midvoor di Surnam cu a rush pa "pak" e bala, a baci esaki muchu duro y su tiro a pasa meter balto na banda di gol. Un bugada pa cual tur e Suriname-

Gran Feria "CACIQUE"

na CLUB CARIBE riba dia 9, 10, 11, 17 y 18 di augustus, cuminzando pa 7 'or di anochi y diadomingo pa 4 'or di atardi.

Premionan atractivo y util na weganan exitante manera:
Royal & Straight Flush, Las Vegas Game, Lucky Strike Pitch, Grabbelton, Poppentent, Postkautoor, Ruleta y ainda hopi mas.

Pista di baile cu musica di Caribbean Ambassadors. Un bar y cushina bon surti.
Rifanan di bromfiets, set di porch, set di comedor etc., etc. Cada fecha un bunita doorprize.

jonan den stadion a tumé na malo.

Aruba sinembargo a sigi cu su atakenan, cualnan tabata worde forma for di e linea media caba. Na momento sinembargo cu e delanteronan mester a duna e empube final pa converti e atakenan den gol, nan tabata faja continuamente. Den e delantera di Aruba a faltá e "bomber agresivo" cu por a kibra door di e defensa contrario y duna portero Van Dorpel mas trabau pa haci. E homber grandi pa Surnam tabata indudablemente e volante Krente (Stroopie), kende tabata cubri masha hopi terreno y pa e motibo aki tabata continuamente den poder di e bala y tabata e persona cu a forma mayoria di e atakenan di su equipo.

E linea delantera di Aruba a sigi faja, en principal midvoor Albertsz, kende a hanja varios oportunidad pa anota.

Alero robez Ren Gomez, por poco a habri score pa Aruba, ora cu durante di un momento di tension dilanti e gol di Surnam, el a tira riba gol venciendo portero Van Dorpel, pero e bala a pasa raska e poste, bai out.

E mihor chens pa e equipo di Aruba a presenta sinembargo den di 35 minuut ora cu Foyito Albertsz a pasa door di e defensa contrario y na momento cu ya e bala tabata den su dominio y mester a tira, el a tarda demasiado y un defensa a kita e bala. Den e ultimo minuutnan di wega e delanteronan di Aruba, yuda masha hopi pa e linea media a pone hopi presion riba e meta contrario, pero pa e falta di cordinacion den e delanteria e gol no a nace.

Referee Jonchi Fingal, kende a aparece riba terreno despues di un ausencia basta largo, no a banja muchu trabau di baci y a dirigi correctamente. E publico despues di e pitazo final a bandona Stadion un poco desapunta pa e wega pober presenta pa e delanteria di Aruba, cu den mas di un ocasion a banja oportunidad pa anota maske ta un gol.

— o —

Resumiendo riba e partido aki por bisa cu ta e defensa di tur e dos equiponan a salba e partido pa e no worde califica como "mediocre". Nos lo kier menciona di Aruba, e trio Richardson, Dirksz y Guerrero cu a destaca mas riba terreno. En general benter e defensa di Aruba a hunga un bon futbol. Den delanteria a falta e coordinacion cu ta necesario pa cada equipo, si nan kier produci gol.

E wega di diamars anochi a laga tur bende convenci cu ta bira tempo pa Aruba tin un seleccion nacional cu ta funciona debidamente y cu na cualkier momento por presenta c'un bon oncena riba terreno, y c'un bon banco di reserva, cu por duna e publico un victoria den mes cas.

E alineacion di Surnam tabata asina:

Portero: Van Dorpel, defensa: Karsters, Strok, Hasselbank, Wou Soi Sang, volante: Slijngard y Krente, delanteros: Esajas, Watson, Griffith y Haltman.

Aruba: Portero: Yubi Richardson, defensa: Wernet, D. Pablo, J. Pablo y Dirksz, volantes: Doc Williams y Tony Tromp, delanteros: Trinidad, Albertsz, Jacobs, y Perez.

JOSE STABLE A TRIUNFA RIBA HAYWARD

Diasabra anochi ultimo den Madison Square Garden na New York e peso medio Cubano Jose Stable a derrota e Norte-americano Stanley Hayward pa decision unanime.

Durante henter e diez round e Cubano, cu ta gusta "candela" (cambia golpi) tabata mas agresivo y a demostra un bunita "footwork" y bon condicion fisico.

Ta un berdadero gozo mira Jose Stable hringa dilanti T.V. y den su anterior pelea den cual el a derrota unanimamente George Benton, el a haci mihor papel ainda. Stable awor ta buscando un pelea pa e titulo welter contra di Emil Griffith.

BELLEZANAN DEN STADION

Entre tur e personabenan balto di gobierno y otro circulonan cu diamars anochi a presencia e partido di futbol entre Aruba y Surnam sintá riba e tribuna di honor, nos por a presencia tambe varios di e senjoritanan c'un luna pasa tabata candidata pa e titulo di Reina di Deporte di Aruba.

Segun nos a ser informa directiva di Aruba Sport Unie a dicidi na duna tur e senjoritanan cu a competi pa e titulo di Reina di Deporte un entrada gratis di 1 anja pa Wilhelminastadion. E iniciativa aki di A.S.U. ta di aplaudi y sigur ta algo cu e senjoritanan, cu a comporta nan mes 100 por 100 durante di e competencia, sin duda a merece. Presencia di Reina y otro bellezanan di deporte semper ta balza e ambiente den un campo deportivo y un di e motibonan pakiko e wega di diamars anochi a hunga asina sportief talvez lo ta cu e hungadornan a hunga bau di e impresion cu tabatin wowonan asina bunita ta sigi nan movecion y nan no kier a desilusiona e wowonan aki cu hugadanan malo.

DIASABRA GRIFFITH CONTRA HOLY HIMS

Diasabra awor den Convention Hall na New York e campeou peso welter Emil Griffith lo bringa contra e conocido Holy Hims, kende pa e pelea aki lo tin di baha di peso.

Mims a jega di bringa anja pasa contra nos campeon Sugar Boy Nando den Rifstadion na Corsow, pelea den cual e Norteamericano a triunfa pa punto.

ARUBA JRS. A CONKISTA TRES CAMPEONATO

Don Bosco sub-campeon clase A

E campeonato di basketball di e anja aki, cu sin duda tabata un di esnan mas emocionante, a jega na su fin ayera nochi cu dos hon partido. Despues di e segundo partido di anochi den cual Don Bosco a hira sub-campeon di clase A ganando di R.C.A. cu 39 pa 38, Reina di Deporte srta. Doris Habibe a haci entrega di e copanan.

Aruba Jrs - Plymouth

E prome partido di e anochi tabata entre Aruha Jrs. di Socotoro y Plymouth di San Nicolas, pa dicidi cual di e dos teamnan lo hira campeon di clase B.

Si den nan encuentronan anterior e dos teamnan aki semper a mustra weganan hopi agresivo contra otro, e wega di ayera nochi tabata un sumamente sportief.

E wega aki tabata e di tres di e play-off, despues cu Aruba Jrs. a gana e di prome y Plymouth a gana e di dos dialuna nochi ultimo.

Respalda pa e grito di nan numeroso publico y di e team femenino, Aruba Jrs. for di tempran a hai adilanti y na halftime e score tabata 14-2 na nan fahor.

Den e di dos mitad Aruha Jrs. a sigi den forma y a hiza nan cantidad di puntos te na 41, mientras cu Plymouth a jega na 23 puntos. Esaki tabata e score final y despues cu e partido a termina e hungadornan di Aruha Jrs. a banja un ovacion mereci, ya cu e victoria ey a nifica cu nan a conkista e di tres campeonato pa Aruha Jrs. Mibor anotador pa Aruba Jrs. a resulta Juan Tromp cu 24 punto y pa Plymouth e mihornan tabata R. Genser y C. Ponson, cada un cu 8 punto.

Don Bosco - R.C.A., 39-38

E partido di clase A cu a sigi entre R.C.A. di Solito y Don Bosco di San Nicolas tabata pa dicidi cua team lo keda den segundo lugar, tras di campeon Plymouth.

Durante gran parti di e wega e score tabata hopi pareu ya cu ningun di e dos teamnan tabata permiti otro un ventaba muchu grandi. Na half R.C.A. tabata dilanti cu 23 pa 20.

E segundo mitad di wega a resulta masba emocionante y principalmente na final e tension a jega su top ora cu e diferencia tabata di solamente 1 punto. E score final a hira 39-38 pa Don Bosco. Maximo anotador pa Don Bosco tabata H. Maxwell cu 21 punto y pa R.C.A., Eddy Clement a score 15.

Despues di e partido aki Reina di Deporte Doris Habibe a haci entrego di e copanan, despues cu e presidente di Aruba Basketbal Bond, sr. Arthur Zaandam a clausura e campeonato c'un speech den cual el a gradici e teamnan pa nan participacion y a felicita e ganadornan.

Tabatin copa pa e campeon y sub-campeon den A-klasse, Plymouth y Don Bosco, tur dos team di San Nicolas. Den B-klasse copanan a hai pa Aruba Jrs., campeon, y Plymouth sub-campeon. Den Clase di damas tabata Aruba Jrs. y Victoria cu a ricibi copa pa campeon y sub-campeon respectivamente. Den Junior klasse Aruba Jrs. a ricibi su tercer copa di campeon y Don Bosco a ricibi esun di sub-campeon.

ZENITH TAMBE A CAI DEN SEROE COLORADO

Den un di e partidonan di baseball cu ta worde bunga pa varios siman caha den Lone Palm Stadium na Seroe Colorado, e novena di Lago High School a derrota diadomingo ultimo, Zenith for di San Nicolaas.

E partido a termina 6 pa 1 na fahor di High School.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

3 crts cigaria

2o Premio :

2 crts. cigaria

3o Premio :

1 crt. cigaria.

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon. bo ta npara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Winkel's Handel Maatschappij N.V. is agent van Neste.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Juli 25, 1963

1o Premio

Maryla Coromoto Solognier, Irenestraat 9.

2o Premio

Anna van Ierland, Nieuwstr. 56

3o Premio

Sophia Croes, Casibari 5

ADMIRACION PA SHIRLEY TEMPLE

Segun Shirley Temple, tur hende tabata loco pa conocé tempo cu e tabata chikito, y tur tabata admirá su belleza.
Shirley a bisa: Mi ta fadá caba di tur e hendenan cu ta bisa mi cu nan a carga mi tempo mi tabata mucha. Si ta berdad cu tanto hende asina a carga mi, lo mi no a sinja camna nunca.

ARTE DI MAKE-UP

Riba e grafica aki bau (parti superior) nos por mira con e artista Carol Lawrence a worde transforma den un prinses chinees di edad (parti inferior) pa su papel den un espectaculo na television.
E arreglonan den e pestañanan y e otro partinan di su cara ta cambia e aspecto di 17 aña di edad pa 72 aña.
Tres ora en total e make-up aki a tarda, pero tabatin bon resultado, manera por worde aprecia riba e grafica mas abau.

MARLON BRANDO DEN MANIFESTACION CONTRA E SEGREGACION

Despues di a permaneeé seis dia den hospital, pa motibo di un infeccion, Marlon Brando ta riba pia atrobe. Durante un manifestacion contra e segregacion, den cual Marlon tambe a participa, 25 neger a worde arresta, y acusa di a invadi un cas modelo di e blanconan. E artista Marlon Brando tabata entre e 150 manifestantenan, pero e no a worde deteni. Brando a anuncia dos siman pasa cu e lo participá den e manifestacionnan antiracistas di Cambridge y Baltimore, na Maryland pero e no por a tuma parti como cu e a worde hospitalizá.

FILMLIGA ARUBA TA PRESENTA "SASOM I EN SPEGEL"

Diadomingo 11 di Augustus pa 8.30 p.m. y Dialuna 12 di Augustus pa 8.00 p.m., Filmliga Aruba lo presenta na Centro Cultural un programa di 35 mm. Na promer lugar lo worde presenta noticia na Hulandes, sigui door di e pelicula "Levende Kleuren" y por ultimo lo worde presenta e gran pelicula "Sasom I en Spegel" (Als in een donkere spiegel) di Ingmar Bergman.

"CANTINFLAS" INVITADO DI HONOR

A worde anuncia cu e comico Mario Moreno "Cantinflas" a acepta un invitacion di e President di Republica Dominicana, Juan Bosch, pa interveni den un programa na beneficio di e leprosonan di e nacion ey.
A worde agrega tambe cu na su yegada na Republica Dominicana "Cantinflas" lo worde designa invitado di honor di e pais ey.

ELEGANCIA DI GENE TIERNEY

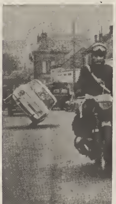
E artista Gene Tierney ta aparece riba e grafica aki na Hollywood, usando un bistir elegante di anochi, original di Ben Reig, pa su papel di "elegante Dama sureña" den e pelicula basá den e obra teatral di Lillian Hellman "Toys in the Attic".
E bistir aki ta di brocado floral blanco y cu oro, cu un jas Ios, cual tin e randnan dorná cu fulp berde.

UN AUTO A SALBA SU BIDA

Na Milan, un bomber a cai flauw y a perde e equilibrio ora cu e tabata para riba su bentana den e di cinco piso di su cas, baciendo un trabau chikito.
El a cai for di e bentana net riba e capa di lona di un auto cu tabata estacioná abau. Esey a salba su bida, y a alivia e susto di tur e famianan cu a baha temeroso, keriendo di bay'é morto.

NAN A HUY DI E "PARAISO

Riba e grafica aki nos por mira Norbert Konrad, di 22 aña di edad, y su comprometida, identificá solamente como Helga W., kendenan ta camna bunto na Berlin occidental despues di a buy for di Berlin oriental. Norbert a sconde su muchamuher den e baul di su auto deportivo y a pasa cu tur velocidad door di un punto di comprobacion comunista, pa e zona occidental.
E momento mas dificil tabata ora cu un polis a para nan, na principio, pa bisa nan cu e muffler di e auto tabata colga!



EQUILIBRIO FANTASTICO

Riba e grafica aki José Canga, artista di volante den e "Gran Rodeo di Francia," ta realizá uo acto dificil di equilibrio den un Simca den su ruta di Paris pa Chartres. E polisnan frances ta tene e camina liber mientras Canga ta corre riba dos wiel, demostrando un asombroso sentido di equilibrio.
E auto ta un modelo usual, excepto cu e tin diferencial fiho, y magistralmente ta worde guiá riba dos wiel door di Canga.

EQUIVOCACION

Na Napoles un pastoor franciscano di basta edad caba mester a worde hospitalizá, pasobra en vez di biña nan a pone un insecticida den e cáliz, di cual el a bebe mientras e tabata baciendo misa
E pastoor, Sossio Castaldi, di 86 aña, a bebe solamente un cantidad di e insecticida y su estado no ta grave.
El a splica cu, aparentemente, e sacristan a confundi e botter di insecticida cu esun di biña ora cu el a yena e cáliz.

EMPLEADONAN NA MERCA

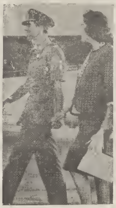
Estadisticanan recientemente confecciona pa e Metropolitan Life Insurance Company di New York ta revelá, cu casi e cincuenta por ciento di e cifra total di 43.000.000 bende empleá na merca ta obrero. E tercera parti ta integrá oficinistanan y e resto profesionalnan.

COMPASION

Na Falkner, Inglaterra, e pastoor di e misa protestant a duna e señoranan bieuw permiso, pa nan por asisti na misa den compania di nan cachónan chikito.

REUNION REAL

E principe heredero Constantino, di Grecia, ta aparecé riba e grafica man teni cu prinses Ana Maria di Dinamarca, su comprometida di 16 aña di edad, na e vliegveld di Atenas, Grecia.
E prinses a yega pa via aérea desde Copenhagen, y ta di viaha pa Corú pa bai pasa un temporada cu e famia real di Grecia.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXV

Un waiter a biba nan na un mesa apartá, cerca di e lugar di baila.

Arturo a kita e jas di Rica y a retirá e stul pa e sinta. Despues el a cai sinta banda di dje y a keda mir'é.

Y con bo ta haya e lugar aki?

Fantastico.... romantico....

Mi sa. Bo ta cu bo casá.

Si.

Pero bo ta gusta e ambiente aki. E ta nobo pa mi, pero mi ta gust'é. Estando cu bo mi ta gust'é, Rica a ripiti kitando su wowonan for di riba Arturo. Ban bebe champanja pa celebrá nos promer salida bunto.

Un bez nan a trece ijs y dos botter di champanja. E musica romantico, e cambio di luznan, e caranan provocador, e luho di e local, e buma di e cigarianan caro, tur a produci un sensacion straño den Rica.

Pero ora cu el a mira Arturo y a sinti su sonrisa consolador, el a comprendé cu e no tabatin pakico preocup'é. El a bebe e champanja cu Arturo a ofrec'é y a suspira.

Dentro di algun dia lo bo ta cerca bo famianan. Bo mayornan sa caba, Arturo a bisa amable. Mi a scirbi nan........

Pakico bo no a bisa mi?

Tabata duel mi mira tanto alegria den bo wowonan.

No papia asina. Mi ta contento, pero mi ta contento tambe di ta aki cu bo.

Masba danki. Bo ke balia?

Rica a spanta. Nunca el a yega di baila cu otro bomber, sino cu Janshi, y e no kier a recorda nada. Pero tabatin algo pa recordá? El a lamta para sin contesta y Arturo a bib'é na e pista di baile.

Mi no ta un gran bailarin, Arturo a bis'é. Pero lò mi no trapa bo.

Abo.... a yega di baila bopi biaha?

Rica a sintié aturdi. E brazanan di Arturo tabata caricia su curpa. Un caricia lento, prolongá. Diferente na loke el a sinti hunto cu Jansbi! Si, tur cos tabata nobo, straño. inquietante p'e, net manera cu e tabata cuminsa biba di nobo na e momento ey.

Si.

Cu Jansbi?

Si.

Y ta un molester pa bo balia cu mi awor?

Rica tabata yega te na su cachete y no a separ'é ni un milimeter pa contestá riba e cara masculino cual el a roza cu su lipnan.

No.

Bo ta bacié cu placer?

Si.

Su contestanan tabata cortico. Arturo a hal'é mas aden y Rica a lag'é suavemente. El a sinti cu tur cos rond di dje tabata move y sin papia el a oprimié instintivamente contra dje. E man di Arturo a subi poco poco te na su lomba sunú y a keda ey ketu, suave manera un caricia sin fin. Un anochi delicioso di berdad. Y Rica tabata sa cu durante e ora nan ey lo el a baci y bisa tur loke Arturo tabata kier. Pero Arturo, ademas di balia y admir'é, no a bisa ni haci nada.

Y ora cu nan a bolbe mira otro den botel, cerca di e dos portanan di kamber, Arturo a punt'ré :

Bo ta feliz? Bo a goza bopi awe nochi?

Si.

Bo ta desgustá?

No.

Mañan mainta lo mi laga nan spierta bo tempran.

Bon.

Bo ta parce un bende disgustá, Rica.

No.... no.

Bonochi.

Bonochi.

Rica a babri e porta y a cerr'é un bez. E tabata sintié deprimi, cansá, spantá. Kico tabata pas'é? Y kende tabata e culpable? El a tapa su cara cu su mannan y a suspira. Mi Dios, kico ta pasando mi?

El a laga su curpa cai riba cama, y a keda mira e porta cerrá. Di kico Arturo tabata traba? E no tabata stim'é?

Of kico e tabata pretendé? E tabata parce un bomber sin nervio, sin deseo y Rica tabata sa cu Arturo no tabata asina.

***

E avion tabata bula den aire. Rica y Arturo sintá banda di otro, tabatin nan pensamentonan leuw.

Rica no tabata pensa riba loke e lo baya na su regreso na su cas. No. E tabata pensa riba e bomber cu tabata su casá, cu tabata banda di dje, cu tabatin su man teni fuertemente. Seis luna e tabatin ta biba bunto cu n'é y nunca el a trata na dun'é un sunchi. Y Rica tabata desea esey, quizas solamente pa e sa si ainda e sunchinan di jansbi tabata perturbá su espiritu. Y Arturo no tabata kier of no tabata sa con yud'é.

Bo ta temblando. Bo tin frio?

No.

Semper asina amable, educá, cariñoso. Y tur cos, pakico?

El a tira su cabez p'atras y a cerra su wowonan. El a cerra nan cu violencia. Arturo a drei mir'é.

Den su wowonan tabatin un brillo straño, pero solamente uu instante.

(E ta sigi)

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

ARIES

21 Maart — 20 April

Cuida bo salud bon e siman aki. Sea alerta, pasobra un persona kende tin un rencor bieuw contra bo lo trata di baci bo malo.

TAURO

21 April — 20 Mei

E siman aki lo bo tin bopi relacionnan social, y door di esaki lo bo baya mas contactnan comercial. Facilidad pa exponé bo puntonan di bista.

GEMINIS

21 Mei — 20 Juni

E siman aki bo no mester papia mucho, pero actua. Evitá tur sorto di peliger. No cuminsa un trabau y lag'é para. Sigi traha.

CANCER

21 Juni — 22 Juli

Mira bon y ser sigur promer cu bo firma algo. Sea alerta den bo negosbi. Permanecé mas tanto posibel den bo bogar y no baci ningun cambio.

LEO

23 Juli — 22 Augustus

Lo bin complicacion pa bo e siman aki. Den amor lo presenta dificultad. Evita tur disension y pleito, pasobra esakinan por bira grandi.

VIRGO

23 Augustus — 22 September

E siman aki bo deseonan lo worde cumpli. No confia bo amigonan, pasobra nan ta envidia bo. Busca amistadnan nobo y sincero.

LIBRA

23 September — 22 October

Posibilidadnan di exito e siman aki. Door di un carta of papel lo bo worde favoreci. Pensa bon promer cu bo tuma un decision.

ESCORPION

23 October — 22 November

Esaki ta bo siman di suerte. Provechá, pero no malgastá bo placa. Fin di siman lo bo haya un sorpresa, cual lo aumenta bo ganashinan.

SAGITARIO

23 November — 21 December

Armonia y felicidad den bo bogar. Lo bo ricibi apoyo for di algun persona. Pone tur bo atencion na trabau y demostra bo capacidad.

CAPRICORNIO

22 December — 19 Januari

E siman aki lo bo haya algun inconveniencia den bo camina. No preocupa bo mucho, pasobra tur cos lo worde resolvi favorablemente.

ACUARIO

20 Januari — 18 Februari

Tuma un descanso e siman aki y cuida bo salud. No bebe ni come di mas. No bishita ningun enfermo, ni bai hospitaal.

PISCIS

19 Februari — 20 Maart

No trata di haci ningun bende malo. Si bo no ta stima cu sinceridad "no baci otro perde nan tempo." No baci ningun viaha.

HUMORISMO

E SIRVIENTENAN

Entre e señora y un sirvienta: Pakico bo a laga bo ultimo traban?
Nau tabata paga mi poco. Y abo, señora, pakico e ultimo sirvienta a bai for di bo cas?

■

UN MUCHA SPIERTO

Papa, bo ta corda cu bo a primintimi binticinco florin si mi pasa klas? Wel, papa lo keda contento, pasobra ya papa no tin mester di baci e gasto ey mas.

■

CASAMENTO

Ami, pa mi casa, mi mester haya un muher bon, bunita, rico y bobo.
Pakico?
Pasobra si e no ta bon, bunita y rico mi no ta casa cu n'é, y si e no ta bobo e no ta casa cu mi.

■

UN JONKUMAN

Di manera, jonkuman, cu bo ta desea di bira mi yerno.
No, meneer, pero si mi casa cu bo yiu muher mi no ta mira e manera di evitá esaki.

■

OCULISTA

Un persona cu tabata sufri di su bista tabata keba cu e ta mira manchanan pretu dilanti di su wowonan, y e oculista a dun'é un bril.
Masha bon, bomber, masba bon. Awor mi por mira e mancba mucho mebor.

■

PREPARA

E señora di cas ta instruyendo e kokki nobo:
Nos ta solamente mi casá, mi yiu bomber y ami, pero algun biaha mi casa ta trece algun amigo bin come. Percurá pa bo ta prepará pa tal emergencia.
Desenida bo, señora; mi maletanan semper ta prepará.

Pedrito

e tipo

un poco

maldito

PREGUNTA

Pakico papa tin asina poco cabey? e yiu ta puntra e mama.
Pasobra e ta pensa hopi.
Y abo, pakico bo tin asina tanto?
Ban mira, bai caba di baci bo debernan y no puntra coi loco!

■

DEFECTO

Mi a kibra compromiso cu Ramon.
Pakico?
E tabatin hopi defecto.
Y e renchi aya di brillante, cu el a regala bo? Bo a dunele back?
No, e renchi no tabatin defecto.

■

ACUSADO

Huez: Kende por sinti clemencia pa e acusado? Kende por tin pietad di un bomber cu a mata su mama, cu a horta su tata, y a tira su cuater rumannan den lamá?
Gaña! e acusado ta grita. Esey ta mentira!
Bo ta pretendé nenga mi acusacionnan? e buez ta exclamá dignamente.
Si! Esey ta un calumnia! Ta tres ruman so mi tabatin!

■

COBRADOR

E cobrador t'aki atrobe, papa.
Bon, bis'é cobe un stul y warda mi un rato.
Mi a bis'é caba cuenta di stul, pero e ta bisa cu loke e kier awe ta biba e piano.

■

PIDIMENTO DI MAN

E jonkuman ta bisa su mucha muher :
Mi ta bai pidi bo tata bo mau. Con bo di, bo ta loco, mi tata no ta bai duna bo ' e! Pa nada di mundo lo e ke mira mi cu un man so.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Pa motibo di viaha TA BENDE, 1 auto marca AUSTIN CAMBRIDGE, den masha bon condicion y cu a corre solamente 35.000 km. Pa fls. 2000.— cash Interesadonan por hanja mas informacion na Kamerlingh Onnestraat 30 (Companashi), of por jama tel: 2358.

TA BENDE: un bunita set di sala, consistiendo di 1 sofa, 2 armstoel y mesa. Tambe 1 kashi pa mucha. Interesadonan por jama tel: 2078.

TA BENDE: un T.V. "Zenith", un set di sala di 4 pieza, un set di porch di 5 pieza (rotan), un heatkit Hi-Fi set (toca-disco), un auto Ford Anglia, 1962
Pa informacion jama tel: 9-2081 of acudi na Gen. Maj. De Bruynewijk 37, Savaneta.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den hon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesa den cumpra un lessenaar, segunda mano, den hon condicion, preferible "Lips". Interesadonan den hende por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : Un dumptruck "Chevrolet" 1952. E truck aki tin un motor potente y ta cla pa traha. Interesadonan por jama tel: 2020 of 2121 pa mas informacion.

Pa motibo di a cumpra noho, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den hon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Mester hai : un Refrigerador General Electric 12' den hon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda hendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo ho aviso den e pagina aki.

GRANDIOSO — ENORME — COLOSAL!

"CLUB DE REGALOS"

Tur hende por participa — aki no tin cuenta di suerte.
Tur hende ta haya regalos.
Warda tur botter bashi di e famoso productonan

AMSTEL Y SIGLO 20

y cambia nan pa bunita regalonan na

LICORES ARUBA N.V.

PA CADA	BOTTER	BASHI	"SIGLO 20' 48/4	BO	TA	HAYA	2½	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" CERBEZ	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 24/2	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" STOUT	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 12/1	"	"	"	10	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" MALTA	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 6/2	"	"	"	20	PUNTOS

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba

„ELMAR"

ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico.

ELMAR

Tel. 2170

Pa bo consehonan

FINANCIERO . . .

ECONOMICO . . .

y BANCARIO . . .

Consulta

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA"

ARUBA BANK N.V.

Cu su excelente servicionan di:

Credito Comercial · Check di viabero

Carta di Credito - Cohronan di Giro - Cuenta di spaar

Deposito cu tempo fihá

Pago telegrafico - Cambio di placa estranhero

Cuentanan corriente

y tur sorto di Aseguros.

(Nos experiencia di mas cu ¼ siglo ta bo garantia)

Oranjestad:
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas:

Telf. 5105 - 5125